

# EL OBSERVADOR

## de Portland

### Presidentes de C.A. reconocen importancia gasoducto Por Mynor Ixcot Coyoy y Doménica Velásquez

Guatemala - Calificado como un proyecto de largo plazo y de importancia para la región, los presidentes de Guatemala y El Salvador, se comprometieron a apoyar el gasoducto centroamericano.

Francisco Flores, mandatario salvadoreño, reconoció los avances del gobierno guatemalteco que ya concesionó el proyecto de gasoducto, y "que en el futuro le permitirá tener gas de México", dijo.

"Para nosotros es importante empezar a caminar en este proyecto, nos interesa que el gasoducto se prolongue a nuestro país y vamos a trabajar fuerte para conseguirlo", agregó.

Con Gas del Istmo  
Una de las primeras firmas que ha dado muestras de concretar este proyecto es Gasoducto del Istmo-Guatemala, S.A., firma que en fecha reciente adquirió un

compromiso de servidumbre de paso, con la Compañía Desarrolladora Ferroviaria, Codefe, a lo largo de la vía férrea que tiene concesionada.

Manuel Ayau García, presidente de esa compañía, informó en su momento que ya existen pláticas con dos grupos de empresarios salvadoreños, aunque prefirió no entrar en detalles "porque aún estamos en negociaciones".

Añadió que el primer paso fue asegurar el derecho de vía y seguir definiendo para el proyecto.

La compañía que proporcionará el suministro de Petróleos Mexicanos, Pemex, y en el proyecto están involucrados empresarios guatemaltecos, mexicanos y estadounidenses.

Proponerán condiciones Miguel Lacayo, ministro de Economía de El Salvador, expresó que propiciarán

las condiciones para que el proyecto de gasoducto entre los dos países principie a ser realidad.

Aclaró que el proyecto es traer gas natural, utilizado como combustible para plantas eléctricas y difiere del de uso doméstico, denominado gas propano.

Aunque dijo desconocer a los grupos de empresarios salvadoreños interesados en el proyecto, insistió en que lo importante es crear las condiciones para la inversión.

Potencial Según la Comisión Económica para América Latina y el Caribe, Cepal, los mercados potenciales de gas en la región serían la industria eléctrica y manufacturera, el sector comercial, pero limitado a los grandes consumidores como hoteles y hospitales.

El sector residencial y el transporte, afirman los estudios realizados por Cepal,

"no serían relevantes ni a corto ni a mediano plazo".

En consecuencia, afirma, la infraestructura física de abastecimiento que se necesita para introducir gas natural a la región consistiría, fundamentalmente, en un gasoducto de transporte con ramales y derivaciones para llegar hasta los grandes centros de consumo.

Demanda regional Según los estudios de Cepal, la demanda centroamericana de gas natural sería de

830 millones de metros cúbicos en el año 2001, incrementándose gradualmente hasta 8 mil 940 millones de metros cúbicos en el año 2015.

En ese último año, la industria eléctrica de la región absorbería el 83 por ciento, mientras que la industria manufacturera el restante 17 por ciento.

Guatemala, Honduras y El Salvador concentrarían el 68 por ciento del consumo regional, haciendo económicamente más

rentable la entrada del gas desde México.

Los estudios de la Cepal dicen también que, aún sin contar con resultados finales, es posible prever que el establecimiento de dos sistemas de abastecimiento gasífero para el istmo, uno a partir de México y otro a partir de Colombia, permitiría establecer un punto de unión de ambos sistemas.

Esto aumentaría la confiabilidad del suministro, pero cambiaría la estructura de los precios en sistemas separados.



The second annual FESTIVAL LATINO was held at Cathedral Park under the St. John's Bridge on Saturday, August 28. It was a free event that showcased an eclectic array of Latin music and dance groups from the greater Portland area. There were also workshops for kids to learn how to make paper flowers, piñatas, and other craft projects.

### Carnes exóticas Exotic Meats Por Margarita Pacay

Guatemala - Seguramente ha escuchado hablar o probado carnes como la de búfalo, avestruz o rana que comen en algunos países del extranjero.

Ahora, varios especialistas consideran estas comidas como una opción para enriquecer el menú de los guatemaltecos; sin embargo, por la cultura culinaria del país, no han sido bien recibidas en nuestro medio.

El valor nutricional de las carnes de pollo, res y avestruz es similar, según un estudio realizado por James Sales, PhD.

Por la Universidad de Stellenbosch, Suráfrica. El pollo posee menos hierro. En cuanto a la grasa, depende del tipo de corte. Para los tres tipos de carnes el valor de dicho mineral ayuda a una mejor absorción del hierro de los vegetales, explicó la licenciada María del Rosario Godínez, del Centro de Asesoría de alimentación y nutrición, de la Escuela de Nutrición de la USAC.

Avestruz El abogado y zootecnista Rómulo Gramajo explicó que en Guatemala se está empezando a introducir la crianza de avestruz, con el fin principal de aprovechar su piel. Esta es codiciada en países como Japón, Francia, Alemania y Estados Unidos para hacer botas y cinchos y otros artículos.

El médico veterinario Luis Eduardo Rodríguez Contenti, especialista en reproducción de bovinos, avestruces y ranas, explica que la carne de avestruz es roja, de buena textura y sabor, suave, jugosa. Tiene menos grasa que la vaca y pollo. Muchas personas si lo prueban y no saben que es de avestruz, piensan que es de res.

En Guatemala aún no se comercializa. Desde que el huevo revienta hasta su sacrificio, pasan dos años y medio, cuando el animal alcanza las 200 libras de peso.

Nace un promedio de 40 hijos por hembra al año. Necesitan poco espacio para mantenerse, son herbívoras pero se alimentan con concentrados.

El año pasado vinieron los primeros 36 avestruces al país, pero con la tormenta tropical Mitch, murieron 13. En Guatemala tienen la posibilidad de lograrse alrededor de los dos años, puesto que no hay cambios climáticos tan bruscos como en África, de donde son originarios.

Cabrito o pelibuey El pelibuey es una oveja de pelo, que no tiene cuernos, y fue introducida a Guatemala hace más de 15 años, pero sólo en rebaños pequeños. Las personas no le tomaban mucho interés por el hecho de que la carne era desconocida.

El veterinario Rodríguez Contenti explica que el pelibuey se alimenta de cualquier tipo de hierbas y no necesita mucho cuidado. Ya se puede aprovechar cuando cumple los 6 meses; se reproduce rápidamente y una hembra puede parir de 8 a 10 veces, por lo regular gemelos.

Los rebaños de pelibuey se localizan en la Costa Sur, oriente, Petén, Izabal y Cobán, donde se consume localmente. En Cuba hay un pelibuey más grande, al que llaman terciopelo negro.

En México es bastante conocido y se le llama cabrito.

**Glosario**  
**Glossary**

avestruz o raba - ostrich or frog  
búfalo - buffalo  
carnes - meats  
colesterol y grasas - cholesterol and grease  
consume localmente - local consumption  
consumo regional - regional consumption  
costumbre - custom  
criaderos - breeding place  
cultura culinaria del país - culinary culture of the country  
el proyecto - the plan  
El sector residencial - The residential sector  
el suministro - the supply  
El valor nutricional de las carnes - The nutritional value of the meats  
gas natural - natural gas  
gas propano - propane gas  
herbívoros - herbivores  
hoteles y hospitales - hotels and hospitals  
Japón, Francia, Alemania y Estados Unidos - Japan, France, Germany and United States  
La compañía - The company  
la demanda centroamericana de gas natural - the central american demand of natural gas  
la inversión - the investment  
la ruta - the route  
largo plazo - long term  
los avances del gobierno guatemalteco - the advances of the Guatemalan government  
los presidentes de Guatemala y El Salvador - the presidents of Guatemala and El Salvador  
los vegetales - the vegetables  
maíz y frijol - corn and kidney bean  
ministro de Economía de El Salvador - the Economic Minister of El Salvador  
realidad - fact  
reciente - recent  
resultados finales - final results  
servidumbre - service  
sin embargo - however

**¿LASTIMADO?**  
Permitanos negociar con la compañía de seguros.  
Accidentes de: Automóvil, Peatones, Negligencia Médica  
**"NO COBRAMOS SI NO GANAMOS"**  
Llamanos para fijar una consulta gratis.

**Squires & Lopez**  
ABOGADOS  
241-4708  
621 SW Morrison, Suite 1250 Portland, OR

**TRANSMISSION TROUBLE?**  
COTTMAN SPECIALISTS PROVIDE  
**Peace-Of-Mind**  
Your Transmission Specialist With Over 200 Centers Coast-to-Coast  
Over 35 Years In Business!  
**503-282-8500**  
2046 N.E. MLK Jr. Blvd. Portland, OR 97212  
Locally Owned and Operated  
**COTTMAN CASH**  
**\$100.00 Off** Any Internal Automatic Transmission Repair  
LIMITED OFFER  
Coupon must be presented at the time of write-up. Limit one coupon per customer. Expires 8/31/99

**EL ZOCALO**  
Mexican and Salvadorean Food

<b>MEXICAN MENU SAMPLE:</b>	<b>SALVADOREN MENU SAMPLE:</b>
Carne Asada	Pupusa De Queso
Broiled Steak.....\$7.95	Cheese Pupusa.....\$2.50
Carnita De Puerco	Pupusa De Chicaon Y Queso
Pork Steak.....\$7.95	Cheese and Pork Pupusa.....\$2.50
Camarones Con Aros	Yuca Sancochada
Shrimp with Rice.....\$7.95	Boiled Yuca.....\$2.50
	Plantanos Fritos Con Crema
	Fried Plantain with Cream.....\$3.75

825 N. Killingsworth • Portland, OR 97217 **(503)247-9132**



Piense: Su hijo es inteligente, saludable y encabeza la lista para ir a la universidad. Le encanta la trayectoria que su carrera ha tomado. Está haciendo muchas de las cosas

que planeó y hasta otras que no había planeado. Vivir la vida en plenitud es fácil cuando tiene una familia que lo respalda. American Family Mutual Insurance. Llame ahora mismo y platique con nuestros agentes amables.

## Usted tiene una familia que lo respalda

Comprobará por qué constantemente nos mantenemos en el rango A+ (Superior) según A.M. Best, la autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Después, vaya... sueñe... planee. Usted decida lo que haga enseguida; nosotros estaremos aquí para ayudarle.

**Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo**  
AMERICAN FAMILY INSURANCE  
AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE  
La póliza que usted adquiere sólo está disponible en idioma inglés.  
American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com